

688. *Colonel Breakbones's wife's sister.*  
Coronel Breakbones su mujer su hermana  
La hermana de la esposa del Coronel etc.

Cuando hay en español una serie de nombres de poseedores, dependientes unos de otros, se hace la traducción comenzando por el último y acabando por el primero. Esta construcción no es elegante, y en general vale más evitarla. Las palabras en que nos ocupamos se podrían traducir así: *The sister of Colonel Breakbones's wife.*

689. *WHICH of them is, etc.*  
Cual de ellas es etc.

Mucho antes de ahora se ha visto que *who* se refiere á las personas, y *which* á las cosas y á los animales (155, 94): *which* se emplea, sin embargo, en lugar de *who*, cuando se trata de elegir ó distinguir á uno ó mas individuos entre un número mayor.

690. *The PRETTIER, the MORE accomplished of the two.*  
La mas linda, la mas perfecta de las dos.

Se usa del comparativo, y no del superlativo, cuando la comparación no versa mas que sobre dos objetos.

691. *What I have heard of her temper.*  
Lo que yo he oido de su carácter.  
Lo que he oido decir de su carácter.

Tanto *oir decir* como *oir hablar* (315) se vuelven por *to hear* solamente, cuando el verbo *decir*, ó el verbo *hablar*, no tienen sugeto. En caso contrario, el segundo verbo debe también traducirse.

692. *She is fiery, or at least her sister is so.*  
Ella es arrebatada, ó al ménos su hermana es así.  
Ella es arrebatada, ó al ménos su hermana LO es.

Cuando el pronombre español *lo* se refiere á un adjetivo, se traduce por *so*. Sin embargo, despues de un verbo auxiliar que se repite, se suprime muchas veces el adverbio *so*. Así, se podría decir: *She is fiery, or at least her sister is.* Véase la observación 413.

## COMPOSICION.

1. El emperador acompañó á la emperatriz.—685.
2. La pastora estaba rodeada de todas sus ovejas.—685.
3. La nodriza de Julietta es una de las mejores producciones (creations) de Shakspeare.
4. Los niños no pueden venir con nosotros; déjeles V. con su niñera.
5. Su hermana de V. está muy mala: es preciso que no la deje la enfermera.
6. El querría tener algunos amigos con quienes (para) conversar.—686.
7. No hay hielo en que patinar.—686.
8. No hay agua en que nadar.—686.
9. Ellos no tienen nada de que alimentarse.—686.
10. Nosotros no tenemos cama en que dormir.—686.
11. Es necesario que la madre selva tenga algo á que pegarse.—686.
12. Un juego muy divertido (de jugar) es el billar.—686.
13. Aquí hay una navaja para que V. se afeite.—686.

14. El comienza á pensar en matrimonio.
15. ¿ En qué piensa V. ?
16. La hija de la cocinera de su tía de V. va á casarse.—688.
17. La mujer del cochero del coronel murió ayer.—688.
18. ¿ Conoce V. la tía de la nodriza de su hijo de V. ?—688.
19. El carácter de Tomas es inquieto y ardiente.—687.
20. Los soldados del General Reckless son invencibles.—687.
21. La fortuna de esta heredera es incalculable.—687.
22. ¿Cuál de vosotros quiere venir conmigo?—689.
23. ¿ A quién ama V. mas, á su padre ó á su madre?—689, 690.
24. ¿ A cuál de sus amigos ama V. mas?—689.
25. ¿ Con cuál de estas señoritas debo bailar?—689.
26. ¿Cuál de estos señores es su primo de V. ?—689.
27. ¿Cuál de estas herederas es la mas rica?—689.
28. Todos somos solteros. ¿Quién de nosotros se casará primero?—689.
29. Hé aquí dos perdizes. Tome V. la mas gorda.—690.
30. No: tomaré la mas flaca.—690.
31. John y Tom son (ambos) imprudentes; pero Tom es el mas imprudente de los dos.—690.
32. He oido decir que su amigo de V. es gobernado por su mujer. ¿Ea cierto?
33. No lo sé; pero le he oido decir que su mujer es muy arrebatada.—691.
34. ¿ Ha oido V. decir que su tía va á casarse por tercera vez?—691.
35. Lo he oido decir á algunas personas; pero no lo creo.—691.
36. Si V. oye decir que él no se ha conducido bien, no dé V. fé á tal asercion.—691.
37. Jamas le he oido decir nada que no sea cierto.—691.
38. Si la madre es perfecta, la hija no lo es.—692.
39. ¿ Desea V. llegar á ser rico? V. lo es ya.—692.
40. Ese muchacho es tonto; pero su hermano está distante de serlo.—692.
41. Como su padre era muy gordo, él teme llegar á serlo cuando tenga *mas* edad.—692.
42. El tiempo está caloroso hoy; pero ayer no lo estaba.—692.

## LECCION CINCUENTA Y TRES.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

0 13. 0                      7 2 0

She is middle-sized, well shaped,

2 0                                      2 0

and graceful. She has hazel eyes, a

<sup>3</sup> <sup>7</sup> <sup>1</sup> <sup>0</sup> <sup>6</sup> <sup>3</sup>  
 grecian nōse, ruddy lips, and teeth like  
 two rows of pearls. Her dimpled  
<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup>  
 cheeks glow with a soft blush, and the  
<sup>4</sup> <sup>6</sup> <sup>4</sup>  
 beautiful locks of her auburn hair flow  
<sup>4</sup>  
 on her swan-like neck down to her  
<sup>7</sup> <sup>4</sup> <sup>6</sup> <sup>2</sup> <sup>6</sup>  
 shoulders. Her waist is so slender that  
<sup>4</sup>  
 she can almost clasp it with her two  
<sup>6</sup>  
 hands. But I am not to be won by a  
<sup>3</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup> <sup>0</sup>  
 description alone; and though, to own  
<sup>3</sup> <sup>0</sup> <sup>2</sup> <sup>0</sup>  
 the truth, dreaming when awake is an  
<sup>8</sup> <sup>8</sup>  
 habitual thing with me, yet my imagi-  
<sup>2</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup> <sup>13</sup> <sup>0</sup> <sup>0</sup> <sup>2</sup> <sup>0</sup>  
 nation will never light up a flame in my  
<sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>0</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup>  
 bosom. Ah me! if I feel the passion.  
<sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup>  
 it is because the perfections of her

mind are still more attractive than those  
 of her person. Her universal knowl-  
<sup>8</sup> <sup>0</sup>  
 edge too makes her admired as a  
<sup>8</sup> <sup>3</sup>  
 prodigy. She sings and dances very  
 well. She can draw, paint, and em-  
<sup>6</sup> <sup>7</sup>  
 broider; speaks french, italian, spanish  
<sup>8</sup> <sup>6</sup> <sup>0</sup> <sup>6</sup>  
 and german; is versed in history and  
<sup>8</sup> <sup>3</sup> <sup>0</sup> <sup>0</sup>  
 geography; and besides is skilled in  
<sup>3</sup> <sup>0</sup> <sup>6</sup>  
 every kind of needlework, in which  
 nobody excels her.

## TRADUCCION LITERAL.

She is middle-sized, well-shaped, and graceful. She has hazel  
 de mediana estatura formada graciosa castaños  
 eyes, a grecian nose, ruddy lips, and teeth like two rows of  
 griega nariz encarnados labios dientes hileras  
 pearls. Her dimpled cheeks glow with a soft blush, and the  
 con hoyos mejillas relucer. suave chapa  
 beautiful locks of her auburn hair flow on her | swan-like | neck  
 bucles morena cabellera fluyen de cisne cuello  
 down to her shoulders. Her waist is so slender that she can  
 hombros talle delgado

almost clasp it with her two hands. But I am not to be  
 casi abarcar  
 won by a description alone; and though, to own the truth,  
 ganado (seducido) sola confesar verdad  
 dreaming when awake is an habitual thing with me, yet my  
 soñando despierto  
 imagination will never light up a flame in my bosom. Ah me!  
 encenderá llama seno  
 if I feel the passion, it is because the perfections of her mind are  
 still more attractive than those of her person. Her universal  
 atractivas  
 knowledge too makes her admired as a prodigy. She sings and  
 saber tambien prodigio canta  
 dances very well. She can draw, paint, and embroider; speaks  
 baila dibujar pintar bordar  
 french, italian, spanish and german; is versed in history and  
 frances italiano español aleman versada historia  
 geography; and besides is skilled in every kind of needle-work, in  
 geografia ademas hábil trabajo de aguja  
 which nobody excels her.  
 nadie escede

VERSION CASTIZA.

Es de estatura mediana, bien formada, y graciosa. Tiene ojos morenos, nariz griega, labios encarnados, y unos dientes como dos hileras de perlas. Sus mejillas, embellecidas por dos hoyuelos, están teñidas de suave carmin; y los hermosos bucles de su negra cabellera, flotantes sobre su cuello de cisne, se deslizan hasta sus hombros. Su talle es tan delgado que puede abarcarlo con sus manos. Pero no me dejaré seducir por una simple descripción; y aunque, á decir verdad, estoy habituado á soñar despierto, sin embargo, jamas hará mi imaginación que en mi corazón nazca una llama. Ay de mí! si me domina esta pasión, es porque las perfecciones de su espíritu son todavía mas atractivas que las de su persona. Sus conocimientos universales tambien la hacen admirar como un prodigio. Canta y baila muy bien: sabe dibujar, pintar y bordar: habla frances, español, italiano y aleman: está versada en la historia y la geografia; y es, ademas, hábil en toda especie de labores de aguja, en que no hay quien la esceda.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

How is Julia? She is middle-sized, well-shaped, and graceful.  
 Of what colour are her eyes? Hazel.  
 What sort of a nose has she? Grecian

How are her lips?	Ruddy.
What do her teeth resemble?	Two rows of pearls.
How are her cheeks?	Dimpled.
With what do her cheeks glow?	With a soft blush.
What flow on her swan-like neck?	The beautiful locks of her auburn hair.
On what do the locks of her hair flow?	On her swan-like neck.
How is her waist?	So slender that she can almost clasp it with her two hands.
By what is not John to be won?	By a description alone.
What is an habitual thing with him?	Dreaming when awake.
What will not his imagination light up in his bosom?	A flame.
How are the perfections of her mind?	Still more attractive than those of her person.
What makes her admired as a prodigy?	Her universal knowledge.
What does she do very well?	She sings and dances very well.
What more can she do?	She can draw, paint, and embroider.
What languages does she speak?	French, Italian, Spanish, and German.
In what is she versed?	In history and geography.
In what is she skilled besides?	In every kind of needle-work.
Who excels her in that?	Nobody.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Is your friend tall?	¿ Es alto su amigo de V ?
He is middle-sized.	Es de mediana talla.
Can you give me a description of him?	¿ Puede V. hacerme su descripción ?
He has green eyes, a long nose, thick lips, and black teeth.	Tiene ojos verdes, nariz larga, labios gruesos y dientes negros.
He must displease every body.	El debe desagradar á todo el mundo.
Far from it; he is loved by all those who know him.	Léjos de eso, es amado de todos los que le conocen.
He is gentle and kind to every body.	El es afable y bueno con todo el mundo.
His knowledge is considerable, and yet he is very modest.	Su saber es considerable, y sin embargo es muy modesto.
What is your sister doing now?	¿ Qué hace su hermana de V. ahora ?
She is taking her lesson.	Está dando su lección.
What does she learn?	¿ Qué aprende ella ?
She learns music and italian.	Aprende la música y el italiano.
Is she a good musician?	¿ Es buena música ?

She begins to sing a little.	Comienza á cantar un poco.
Do you know any foreign language?	¿Sabe V. algun idioma extranjero?
I understand german and french a little.	Comprendo un poco el aleman y el frances.
Which of these two languages do you prefer?	¿Cuál de estas dos lenguas prefiere V.?
Why, I don't know.	Hombre, no sé.
I think I prefer french, because it is more easy.	Creo que prefiero el frances porque es mas fácil.
I understand that german requires long study.	Entiendo que el aleman exige un largo estudio.
Whereas you can read a french book at the end of six weeks.	Al paso que puede V. leer un libro frances al cabo de seis semanas.
I know a gentleman, however, who has been studying these six months, and knows very little.	Conozco, sin embargo, un señor, que estudia hace seis meses, y sabe muy poco.
Then he has very little memory.	Entonces tiene muy poca memoria.
Or rather he is lazy, and will not take any trouble.	O mas bien es perezoso, y no quiere tomarse ningun trabajo.

## 2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

### PRONUNCIACION.

Language—Usually—Question—Quiet—Exquisite—Value—Un-  
dervalue—Hue—Blue—True—Fatigue—Fruit.

En las cinco primeras palabras, la vocal *u* se pronuncia como la *u* española, y cada una de las siguientes conforme á las reglas que hemos dado para las vocales simples. Así, la *a* se pronuncia en *language*, conforme á nuestra observacion 424, y en *usually*, con arreglo á nuestra observacion 88: en *question* suena la *e* como dijimos en nuestra observacion 142, etc., etc.

En las tres palabras siguientes, que terminan por las vocales *ue*, estas se pronuncian *iu*; es decir, la *e* es muda, y la *u* se pronuncia *iu*, conforme á la observacion 426.

En *true* la *e* es muda, y la *u* se pronuncia *u*, conforme á la observacion 539.

En *fatigue* y *league*, las dos vocales *ue*, que están precedidas de *g*, son mudas. Y lo serian igualmente si estuviesen precedidas de *q*.

En *fruit* se pronuncian *u* las vocales *ui*, que siguen á la *r*.

No hemos encontrado ejemplos que contengan las vocales *uo*, *uy*; pero lo que dejamos dicho sobre *ua*, *ue*, *ui*, nos permite formar por analogia un juicio sobre la pronunciacion de aquellas.

693. Las vocales *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *uy*, forman ordinariamente un diptongo, en que la *u* se pronuncia *u*, y la vocal siguiente conforme á las reglas que hemos dado para las vocales simples.

694. Las vocales *ue* se pronuncian *iu* al fin de dccion, á ménos que estén precedidas de *g*, *q*, ó *r*.

695. Las vocales *ue* se pronuncian *u* en fin de dccion, cuando están precedidas de *r*.

696. Las vocales *ue* son mudas en las terminaciones *que* y *que*.  
697. Lo mismo que *ue*, las vocales *ui* se pronuncian *u* cuando las precede *r*.

### ETIMOLOGÍA.

*Middle-sized* se compone de *middle*, medio, palabra que ya se ha visto, y de *size*, talla, tamaño, estatura, transformado en adjetivo por medio de la terminacion *ed* (226).

*Shape*. Su participio pasado es *shaped*, ó, en raras ocasiones, *shapen*. Su pasado definido es regular. *Shape* es tambien sustantivo.

*Graceful* se deriva de *grace*, gracia (67).

*Grecian* viene de *Greece*, Grecia.

*Teeth* es el plural irregular de *tooth*.

*Dimpled* es un adjetivo derivado de *dimple*, hoyuelo (en la mejilla) (226).

*Blush*, sustantivo, viene del verbo *to blush*, ponerse encarnado (22).

*Swan-like* se compone de *swan*, cisne, y de *like* (324).

*Truth* se deriva del adjetivo *true* (291).

*Won* es el participio pasado del verbo irregular *to win*, ganar, conquistar. El pasado definido es igualmente *won*.

*Alone* es una combinacion de dos palabras, *all one*, todo uno.

*Lit* es el participio pasado del verbo irregular *to light*, encender. El pasado definido es *lit*, lo mismo que el participio pasado; pero uno y otro admiten tambien la terminacion regular.

*Deepen* se deriva del adjetivo *deep*, profundo (156).

*An habitual*. Aunque la *h* con que empieza *habitual* es aspirada, se usa *an* y no *a* delante de esta palabra, porque lleva el acento sobre su segunda sílaba.

698. Empléase *an* delante de una palabra que empieza por *h* aspirada, cuando el acento está sobre su segunda sílaba.

*Dream* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *dreamt*, igual á su participio pasado. No obstante, admite tambien la terminacion regular.

*Attractive* viene del verbo *to attract* (541).

*Knowledge* viene del verbo *to know*.

*Sing* es un verbo irregular. Su pasado definido es *sung* ó *sang*, y su participio pasado *sung*.

*Italian* (V. 542).

*Spanish* viene de *Spain* (77).

*History* (346).

699. *Geography*. Las palabras de esta terminacion acaban en español en *grafía*, como; *Calligraphy*, *cosmography*, *orthography*; caligrafía, cosmografía, ortografía. (V. 11).

*Skilled* es un adjetivo derivado del sustantivo *skill*, habilidad (226).

*Needlework* se compone de dos palabras ya conocidas, *needle* y *work*.

### SINTÁXIS.

700

Down to her shoulders  
Abajo á sus hombros  
HASTA sus hombros.

La preposicion *hasta* se traduce por *til* ó *until*, segun lo hemos visto ya, cuando se refiere á tiempo; pero cuando no se trata de tiempo, se traduce de diferentes maneras, tales como, *as far as, how far, to, up to, down to, even*, segun el sentido de la frase.

701. *The description alone.*  
La descripcion sola.

Algunos adjetivos hay que, desviándose de la regla general, nunca preceden á los sustantivos que califican. Estos adjetivos son, segun Webster: *Adry*, sediento; *afear'd, afraid*, asustado, aterrado, atemorizado; *alone*, solo; *alike*, semejante; *aware*, instruido, informado; *akin*, pariente, consanguineo; *alive*, vivo, viviente; *asleep*, dormido; *awake*, despierto; *athirst*, sediento; *aloft*, elevado; *aghast*, espantado, horrorizado; *afloat*, flotante; *ashamed*, vergonzoso; *pursuant*, conforme; *plenty*, abundante; *worthy*, digno, ó que vale. A los cuales es menester añadir: *Else*, otro; *content*, contento; *é intent*, atento, aplicado.

702. *I feel THE passion.*  
Yo siento la pasion.  
Yo siento esta pasion.

El artículo *the* equivale algunas veces á los pronombres demostrativos *this, these, those*.

703. *Ah me!*  
Ay de mí!

Las interjecciones *Ah! O! Oh!* rigen el objetivo en la primera persona, y el nominativo en la segunda. Diríase *Ah thou!* y no *Ah thee!*

704. *She CAN draw.*  
Ella puede dibujar.  
Ella sabe dibujar.

Saber hacer una cosa se traduce ordinariamente por *Poder* hacer. Cuando se usa del verbo *to know*, es necesario añadir *how*. Se podria decir: *She knows how to draw*. La primera forma es mas usada.

#### COMPOSICION.

1. V. deberia hacerse *sacar* (tirar) ese diente.
2. Jamas gano en el juego.
3. Jugué á los naipes con su primo de V. el otro dia, y me ganó tres coronas.
4. Lo que V. ha ganado lo he perdido yo.
5. Haga V. lumbre en el salon, si gusta.
6. ¿Está encendido el fuego?
7. Un historiador debe respetar la verdad.—542, 698.
8. He leído una historia de Inglaterra por Hume, y otra (una) por Goldsmith.
9. Soñé anoche que yo era un señor.
10. ¿Sabe V. cantar?—704.
11. Yo cantaba en otro tiempo; pero ya he perdido la voz.
12. Tantas veces ha cantado V. ese trozo que debe saberlo de memoria.
13. El mejor medio de aprender ortografia es leer mucho.—679.

14. La fotografia es una de las conquistas mas maravillosas del genio del hombre.—699.
15. Nos quedaremos aquí hasta mañana.—700.
16. ¿Hasta dónde iremos mañana?—700.
17. Iremos hasta la primera aldea que hallemos en el camino.—700.
18. El tiene una *gran* variedad de artículos en su tienda, desde (from) seis peniques hasta cincuenta libras.—700.
19. Teníamos el agua hasta los tobillos.—700.
20. Grandes cortinajes (draperies) pendian desde el cielo raso hasta el piso.—700.
21. Ellos mataron todos los hombres y todas las mujeres, y hasta los niños.—700.
22. Si V. quiere ver una mujer aterrorizada, no tiene mas que enseñar un raton á la señora de Pane.—701.
23. Muchos hombres piensan que la opulencia sola *hace* (da) la felicidad.—701.
24. Hay tal variedad en las obras de la naturaleza, que V. no hallará dos hojas semejantes.—701.
25. Hé allí á Juan Lounger. ¿Conoce V. á este hombre?—702.
26. Hé aquí un vaso de brandi. ¿Le gusta á V. este licor?—702.
27. El juega al ajedrez desde por la mañana hasta la noche. ¿Qué piensa V. de esa diversion?—702.
28. ¿Sabe V. leer?—704.
29. Sabe V. hablar frances?—704.
30. ¿Qué platos sabe hacer su cocinero de V?—704.
31. Yo seria mui dichoso, si supiese pintar.—704.
32. El no sabe conducirse.—704.

## LECCION CINCUENTA Y CUATRO.

### Primera Division. — Práctica.

#### PRONUNCIACION.

She <sup>0</sup>knits and spins as well as any  
farmer's <sup>6</sup>wife; and, to enhance <sup>0</sup>all this,  
she is as good as she is <sup>2</sup>fair, and finds  
31